

Содержание

目录.....	9
<i>Предисловие</i>	15
摘要.....	21
<i>Abstract</i>	24
<i>Условные обозначения, принятые в настоящей работе</i>	29
Глава 1. Введение	31
1.1. Обоснование причин выбора темы исследования.....	31
1.2. Теоретические основы исследования, его этапы и содержание.....	34
1.3. Цель исследования и его значение.....	40
1.4. Методы исследования. Языковой материал.....	41
1.5. Новизна исследования.....	44
1.6. Обзор литературы.....	45
1.6.1. Обзор литературы, посвященной анализу по непосредственным составляющим и синтаксическому анализу предложения.....	46
1.6.2. Посвященные синтаксису работы русских авторов.....	75
1.6.3. Обзор литературы, посвященной переводу с китайского языка на русский.....	92
1.6.4. Работы, посвященные теории актуального членения.....	98
Глава 2. Использование анализа по непосредственным составляющим в процессе перевода предложений с древнекитайского и вэньяня на русский язык	115
2.1. Процесс перевода предложений с древнекитайского языка на русский.....	115
2.1.1. Трудности, которые могут возникнуть в ходе построения деревьев предложений на древнекитайском языке.....	120
2.1.2. Стилистические трудности, которые могут возникнуть в процессе перевода предложений с древнекитайского языка на русский.....	130
2.1.3. Обусловленные сложной синтаксической структурой первоисточника трудности перевода предложений с древнекитайского языка на русский.....	132
2.1.4. Анализ деревьев предложений с целью выяснения грамматических значений служебных слов древнекитайского языка.....	136
2.2. Использование метода перевода с древнекитайского языка на русский с целью определения типа словосочетаний на древнекитайском языке.....	147

2.2.1. Доказательство того, что метод перевода с древнекитайского языка на русский может использоваться для определения типов словосочетаний на древнекитайском языке	147
2.2.2. Примеры, подтверждающие ограниченность метода перевода с древнекитайского языка на русский при определении типов словосочетаний на древнекитайском языке	155
2.3. Исследование перевода «Лунь юя», выполненного профессором Л. С. Переломовым, с опорой на анализ по непосредственным составляющим	163
2.3.1. Введение	163
2.3.2. Примеры лексических ошибок.....	167
2.3.3. Примеры грамматических ошибок и неточностей.....	170
2.3.4. Примеры стилистических ошибок.....	179
2.3.5. Примеры анализа правильно переведенных предложений	181
2.3.6. Анализ фрагментов перевода, содержащих ошибки и неточности.....	184
2.4. Анализ и перевод на русский язык танских стихотворений с опорой на разбор всех строк по непосредственным составляющим	185
2.4.1. Анализ по непосредственным составляющим всех строк стихотворения Бо Цзюйи «Старый торговец углем».....	185
2.4.2. Анализ параллелизма в стихотворении Бо Цзюйи «Старый торговец углем»	190
2.4.3. Перевод на русский язык стихотворения Бо Цзюйи «Старый торговец углем», выполненный А. В. Скворцовым.....	195
2.4.4. Перевод на русский язык стихотворения Бо Цзюйи «Старый торговец углем», выполненный профессором Л. З. Эйдлином.....	197
2.4.5. Перевод на русский язык стихотворения Бо Цзюйи «Старый торговец углем», выполненный Чжао Хун и О. В. Дубковой.....	202
2.4.6. Перевод стихотворения Бо Цзюйи «Старый торговец углем», выполненный поэтом Т. И. Кондратовой.....	206
2.5. Анализ и перевод на русский язык стихотворения Ду Фу «Красавица» с опорой на разбор всех строк этого произведения по непосредственным составляющим	211
2.5.1. Анализ по непосредственным составляющим всех строк стихотворения Ду Фу «Красавица».....	211
2.5.2. Анализ параллелизма в стихотворении Ду Фу «Красавица»	216
2.5.3. Перевод стихотворения Ду Фу «Красавица» на русский язык	219
2.6. Исследование сложных синтаксических структур на древнекитайском языке	222
2.6.1. Введение	222
2.6.2. Анализ предложений, в которых один или несколько членов выражены предикативными словосочетаниями	224
2.6.2.1. Предложения, в которых глобальное подлежащее выражено предикативным словосочетанием.....	224
2.6.2.2. Глобальное сказуемое выражено предикативным словосочетанием.....	225

2.6.2.3. Предложения, в которых и группа подлежащего, и группа сказуемого выражены предикативными словосочетаниями	227
2.6.2.4. Предложения, в которых дополнение выражено предикативным словосочетанием.....	230
2.6.2.5. Предложения, в которых глобальное подлежащее и дополнение в комментарии выражены предикативными словосочетаниями	232
2.6.3. Предложения, содержащие два и более параллельных (сочинительных) словосочетаний	233
2.6.4. Размытость границы между простыми и сложными предложениями в древнекитайском языке	244
2.6.5. Предложения, включающие в свой состав сложные стяженные фрагменты.....	247
2.6.6. Примеры синтаксического анализа предложений с достаточно сложной синтаксической структурой.....	253
2.6.6.1. Использование параллельных словосочетаний для усложнения структуры предложения	253
2.6.6.2. Параллельные предикативные словосочетания как способ усложнения синтаксической структуры предложения	259
2.6.6.3. Одновременное использование параллельных стяженных фрагментов и параллельных словосочетаний.....	263
2.6.6.4. Предложения с топиковой структурой, в которых комментарий включает параллельные предикативные словосочетания.....	266
2.6.6.5. Предложение выражено двумя или несколькими параллельными предикативными словосочетаниями, между которыми имеют место перечислительные, противительные, сравнительные, причинно-следственные и прочие отношения	267
2.6.6.6. Предложение является сложным и содержит в своем составе несколько параллельных придаточных частей.....	275
2.6.6.7. Предложения, состоящие из параллельных стяженных фрагментов.....	277
2.6.6.8. Предложения, состоящие из параллельных сложноподчиненных фрагментов	278
2.6.7. Использование анализа по непосредственным составляющим для определения грамматических значений служебных слов в предложениях на древнекитайском языке	279
2.6.8. Использование анализа по непосредственным составляющим для определения значений знаменательных лексем в предложениях на древнекитайском языке.....	282
Выводы по главе 2.....	285

Глава 3. Использование анализа по непосредственным составляющим в процессе перевода предложений с современного китайского языка на русский	287
3.1. Использование анализа по непосредственным составляющим в процессе перевода предложений с современного китайского языка на русский.....	287
3.1.1. Этапы перевода предложений на современном китайском языке.....	287
3.1.2. Последовательность построения деревьев предложений на современном китайском языке.....	292
3.1.3. К определению последовательности перевода китайских лексем.....	295
3.1.4. Одновременное использование анализа по непосредственным составляющим и корректной последовательности перевода китайских лексем.....	297
3.2. Использование метода перевода с китайского языка на русский в ходе установления типов словосочетаний на современном китайском языке.....	302
3.2.1. Примеры правильного установления типов словосочетаний на современном китайском языке с помощью метода перевода.....	302
3.2.2. Примеры, подтверждающие ограниченность метода перевода с китайского языка на русский при определении типов словосочетаний на современном китайском языке.....	304
3.3. Анализ сложных синтаксических структур на современном китайском языке.....	316
3.3.1. Один или несколько членов предложения выражены предикативным словосочетанием.....	316
3.3.2. Предложение содержит несколько параллельных словосочетаний, в том числе предикативные.....	325
3.3.3. Предикативное словосочетание (или его усечение) вкраплено между глаголом и его объектом.....	329
3.3.4. Сложное предложение включает в свой состав несколько подчиненных и сочиненных предикативных словосочетаний.....	331
3.3.5. Структурный и семантический анализ предложения дают выводы, противоречащие друг другу.....	336
Выводы по главе 3.....	338
Глава 4. Перевод на русский язык топиковых предложений	340
4.1. Разница между терминами «топик — комментарий» и «подлежащее — сказуемое».....	340
4.2. Согласование между подлежащим и сказуемым в русском языке.....	348
4.3. Топиковые предложения в русском литературном языке.....	349
4.3.1. Детерминирующее дополнение + предикативное словосочетание (限定的宾语 + 主谓宾句).....	349

4.3.2. Детерминирующее обстоятельство + предикативное словосочетание (限定的状语 + 主谓宾句)	350
4.3.3. Бессоюзные сложноподчиненные предложения (无缝接词的复合句)	352
4.3.4. Именительный темы (话题属于第一格)	354
4.3.5. Прямая речь (直接引语)	356
4.3.6. Метатекстовые конструкции (话题有形式标记)	356
4.4. Классификация топиковых предложений в русской разговорной речи 第四节	357
4.5. Структурное сопоставление топиковых предложений в древнекитайском, современном китайском и русском языках	361
4.6. Разница между такими терминами, как «тема — рема» и «топик — комментарий»	365
4.7. Последовательность перевода топиковых предложений с китайского языка на русский	372
Выводы по главе 4	378

Глава 5. Использование теории актуального членения в процессе перевода и анализа сверхфразовых единств на китайском языке ... 380

5.1. Принципы вычленения темы (или ремы) из предложений на китайском языке	380
5.2. Формульное описание тема-рематических прогрессий	382
5.3. Параллельная связь между предложениями	394
5.4. Основанная на анализе параллельных фрагментов классификация сверхфразовых единств, построенных с использованием параллельной связи между предложениями	396
5.5. Цепная связь между предложениями	402
5.6. Использование теории актуального членения в процессе восстановления опущенных тем	404
5.7. Использование теории актуального членения в процессе семантического анализа сверхфразовых единств на классическом китайском языке	407
5.8. Анализ и перевод избранных новелл сборника «Ляо чжай чжи и» с опорой на их актуальное членение	413
5.8.1. Анализ новеллы «Измена мужу с псом в качестве любовника» ... 413	
5.8.1.1. Актуальное членение новеллы «Измена мужу с псом в качестве любовника»	413
5.8.1.2. Структурные особенности новеллы «Измена мужу с псом в качестве любовника»	416
5.8.1.3. Перевод на русский язык новеллы	417
5.8.1.4. Использование актуального членения в процессе перевода новеллы «Измена мужу с псом в качестве любовника»	418
5.8.1.5. Анализ средств связности, использованных в новелле «Измена мужу с псом в качестве любовника»	419
5.8.1.6. Семантический анализ новеллы «Измена мужу с псом в качестве любовника»	422

5.8.2. Анализ новеллы «Оживший труп»	423
5.8.2.1. Актуальное членение новеллы «Оживший труп».....	423
5.8.2.2. Структурные особенности рассматриваемой новеллы...	428
5.8.2.3. Перевод новеллы	430
5.8.2.4. Использование актуального членения в процессе перевода новеллы «Оживший труп»	432
5.8.2.5. Анализ средств связности, использованных в новелле «Оживший труп»	433
5.8.2.6. Семантический анализ новеллы «Оживший труп»	435
5.8.3. Анализ новеллы «Вцепиться зубами в черта»	436
5.8.3.1. Актуальное членение новеллы «Вцепиться зубами в черта»	436
5.8.3.2. Структурные особенности новеллы «Вцепиться зубами в черта».....	439
5.8.3.3. Перевод новеллы на русский язык	439
5.8.3.4. Использование актуального членения в процессе перевода новеллы «Вцепиться зубами в черта».....	441
5.8.3.5. Анализ средств связности, использованных в новелле «Вцепиться зубами в черта»	441
5.8.3.6. Семантический анализ новеллы «Вцепиться зубами в черта»	444
5.9. Использование теории актуального членения в ходе анализа поэтических произведений в форме ши и цы на классическом китайском языке	446
Выводы по главе 5.....	450
<i>Заключение</i>	452
1. Выводы по выполненному исследованию	452
2. Новизна выполненного исследования.....	456
3. Недостатки исследования и его возможные перспективы	457
<i>Список литературы</i>	459
1. Монографии.....	459
2. Сборники статей.....	468
3. Диссертации	468
4. Статьи в научных журналах.....	470
5. Источники из Сети.....	473
<i>Благодарности</i>	474
<i>Краткая биография автора</i>	478
<i>Работы, опубликованные во время обучения в докторантуре Нанькайского университета</i>	479
Учебные пособия	479
Монографии	480
Статьи в научных журналах.....	480
Статьи по итогам конференций	482
Научные доклады.....	482

目录

<i>Предисловие</i>	15
摘要	21
<i>Abstract</i>	24
本文所用符号	29
第一章 绪论	31
第一节 选题缘起	31
第二节 理论背景、研究思路及研究内容	34
第三节 研究目的与意义	40
第四节 研究方法、材料来源	41
第五节 本课题创新点	44
第六节 文献综述	45
1.6.1. 层次分析法和句法分析方面的文献综述	46
1.6.2. 俄罗斯句法学方面的文献	75
1.6.3. 汉俄翻译方面的文献情况	92
1.6.4. 实际切分理论方面的文献	98
第二章 层次分析法在翻译上古汉语和文言文句子中的应用	115
第一节 上古汉语的句子俄译过程	115
2.1.1. 画上古汉语句子的句型树时可能出现的难点	120
2.1.2. 上古汉语俄语翻译过程中可能出现的修辞上 的难点	130
2.1.3. 上古汉语俄语翻译过程中句子语法结构复杂 导致的难点	132
2.1.4. 句型树在解释上古汉语虚词作用中的应用	136
第二节 汉俄翻译法在确定上古汉语短语类型中的应用	147
2.2.1. 汉俄翻译法有助于确定汉语短语类型的证明	147
2.2.2. 汉俄翻译法在确定汉语短语类型时失效的例释	155
第三节 以层次分析法为依据对贝列洛莫夫先生《论语》 翻译的分析	163

	2.3.1. 引言.....	163
	2.3.2. 词汇上的错误例释.....	167
	2.3.3. 语法上的错误例释.....	170
	2.3.4. 修辞上的错误例释.....	179
	2.3.5. 正确译文的例句.....	181
	2.3.6. 对错误例句的评价.....	184
第四节	以层次分析法为依据的唐诗分析及俄译.....	185
	2.4.1. 《卖炭翁》每行诗的层次分析法分析.....	185
	2.4.2. 《卖炭翁》一诗的对称模式分析.....	190
	2.4.3. A. V. Skvortsov 作的《卖炭翁》一诗的俄语翻译 ...	195
	2.4.4. L. Z. Eidlin 作的《卖炭翁》一诗的俄语翻译.....	197
	2.4.5. 赵红和 O. V. Dubkova 作的《卖炭翁》一诗的 俄语翻译.....	202
	2.4.6. T. I. Kondratova 作的《卖炭翁》俄译.....	206
第五节	以层次分析法分析为基础对《佳人》一诗的分析 和俄译.....	211
	2.5.1. 《佳人》的层次分析法分析.....	211
	2.5.2. 《佳人》一诗的对称模式分析.....	216
	2.5.3. 《佳人》的翻译.....	219
第六节	上古汉语复杂句法结构探析.....	222
	2.6.1. 引言.....	222
	2.6.2. 句子成分为主谓短语的句式分析.....	224
	2.6.3. 包括两个或两个以上的并列短语的句式.....	233
	2.6.4. 上古汉语单句与复句之间界限的模糊性.....	244
	2.6.5. 包括紧缩复句的句式结构.....	247
	2.6.6. 结构比较复杂的句子例释.....	253
	2.6.7. 层次分析法在分析古汉语虚词作用中的应用.....	279
	2.6.8. 层次分析法在分析古汉语实词语义中的应用.....	282
	小结.....	285
第三章	层次分析法在翻译现代汉语句子中的应用.....	287
第一节	层次分析法在翻译现代汉语单句中的应用.....	287
	3.1.1. 翻译现代汉语单句的步骤.....	287
	3.1.2. 画现代汉语句型树的步骤.....	292
	3.1.3. 如何确定翻译汉语词的正确顺序.....	295
	3.1.4. 层次分析法和翻译汉语词的正确顺序的应用.....	297

第二节	汉俄翻译法在确定现代汉语短语类型中的应用	302
3.2.1.	运用汉俄翻译法顺利确定现代汉语短语类型的例释	302
3.2.2.	汉俄翻译法失效的例释	304
第三节	现代汉语复杂句法结构探析	316
3.3.1.	某一个句子成分或者几个句子成分由主谓短语充当	316
3.3.2.	句子包含几个并列短语, 包括几个并列主谓短语	325
3.3.3.	有“(主)谓(宾)”结构插在述语和它支配的宾语之间	329
3.3.4.	句子由几个多重等立和主从复句组成	331
3.3.5.	句子结构分析说乙, 语义分析说甲	336
小结	338
第四章	有话题-述题结构的汉语句子的俄语翻译	340
第一节	话题-述题, 主语-谓语等术语之间的区别	340
第二节	俄语中主语和谓语之间的一致	348
第三节	书面俄语中的话题-述题句	349
4.3.1.	限定的宾语+主谓宾句 (детерминирующее дополнение + предикативное словосочетание) ..	349
4.3.2.	限定的状语+主谓宾句 (детерминирующее обстоятельство + предикативное словосочетание)	350
4.3.3.	无缝接词的复合句 (бессоюзные сложно-подчиненные предложения)	352
4.3.4.	话题属于第一格 (именительный темы)	354
4.3.5.	直接引语 (прямая речь)	356
4.3.6.	话题有形式标记 (метатекстовые конструкции) ..	356
第四节	俄语口语中话题-述题句的分类	357
第五节	上古汉语、现代汉语和俄语话题-述题句的结构对比 ..	361
第六节	主位-述位和话题-述题这两组概念之间的区别	365
第七节	对有话题-述题结构的汉语句子进行俄语翻译的步骤 ..	372
小结	378
第五章	主述位推进理论在汉语语篇分析及俄译中的应用	380
第一节	从单句中切分出主位或者述位的原则与实际操作	380

第二节 主述位推进模式的公式描写	382
第三节 对平行模式的描写	394
第四节 以对称形式为标准对平行语篇的分类	396
第五节 对链接模式的描写	402
第六节 主述位推进理论在还原被省略成分中的应用	404
第七节 主述位推进理论在对文言语篇语义分析中的应用	407
第八节 以实际切分为依据的《聊斋志异》里的几个故事分析	413
5.8.1. 对《犬奸》的分析	413
5.8.2. 对《尸变》的分析	423
5.8.3. 对《咬鬼》的分析	423
第九节 实际切分在分析诗词中的应用	446
小结.....	450
结语.....	452
第一节 本课题结论	452
第二节 本课题研究的创新性	456
第三节 研究的不足与展望	457
参考文献.....	459
致谢	474
个人简历	478
读博期间发表的学术论文与研究成果.....	479

Светлой памяти
моей матери
Скворцовой Галины Петровны
посвящается

Предисловие

Настоящая монография посвящена использованию анализа по непосредственным составляющим и актуального членения в процессе перевода с китайского языка на русский. Работа содержит пять глав.

В первой главе излагаются причины выбора указанной темы исследования, его теоретические основы, содержание, а также цель и задачи исследования, указывается языковой материал, методы исследования и его новизна. После этого приводится краткий обзор литературы, касающейся трех аспектов: анализа по непосредственным составляющим, актуального членения и перевода с китайского языка на русский. Более подробно рассматриваются работы, освещающие анализ по непосредственным составляющим.

Вторая глава посвящена использованию анализа по непосредственным составляющим в процессе перевода предложений на древнекитайском и классическом китайском языках. Перевод с китайского языка на русский рассматривается как процесс, который включает в себя следующие этапы: 1) предложение разбивается на отдельные лексем; определяются словарные значения всех лексем; 2) строится дерево предложения; 3) устанавливаются типы всех словосочетаний; определяются конкретные значения всех лексем в рассматриваемом предложении; 4) определяется последовательность перевода китайских лексем; 5) в соответствии с этой последовательностью выполняется дословный перевод; 6) полученный перевод исправляется с тем, чтобы он соответствовал нормам русского языка. При установлении типа словосочетаний допускается использование метода перевода с китайского языка на русский, однако при этом следует также учитывать место лексем в предложении и быть знакомым с соответствующими работами китайских лингвистов, так как метод перевода с китайского языка на русский имеет большие ограничения и часто приводит к ошибкам в определении типов тех или иных словосочетаний на китайском языке.

При построении деревьев предложений используется метод анализа на уровне словосочетаний от малого к большому, то есть от отдельных лексем к группам подлежащего и сказуемого. Структурные схемы предложений имеют вид не графов, а прямоугольников, у которых отсутствуют верхние стороны. При определении типов словосочетаний указывается не их морфологический, но синтаксический состав. Используемый в настоящей монографии метод

построения деревьев предложений сравнительно прост в своей реализации и позволяет разбирать длинные предложения, имеющие достаточно сложную синтаксическую структуру.

В этой главе также рассматриваются принципы перевода танской поэзии на русский язык. Перевод танских стихотворений включает в себя два этапа. На первом перевод выполняется синологом, владеющим русским и древнекитайским языками. На этом этапе допускается выполнение прозаического перевода, который должен соответствовать нормам русского литературного языка. В основе прозаического перевода должен лежать анализ всех строк стихотворения по непосредственным составляющим. На втором этапе прозаический перевод передается русисту, желательно кандидату филологических наук и поэту, который трансформирует прозаический перевод в художественный, наделяя его ритмом и рифмой. При этом очень важно, чтобы художественный перевод как можно меньше отступал от смысла стихотворения-первоисточника.

Анализ на уровне словосочетаний всех строк танского стихотворения позволяет нам лучше понять его синтаксическую структуру, а также выполнить исследование особенностей параллелизма и определить его степень. В настоящей монографии показано, что стихотворение Бо Цзюйи «Старый торговец углем» характеризуется горизонтальным параллелизмом, тогда как для стихотворений «Весенний пейзаж» и «Красавица» Ду Фу характерен вертикальный параллелизм. Также делается вывод о том, что «Песнь о красавице, которая, тоскуя по уехавшему мужу, поднялась наверх терема» (автор Чжан Сянь) построена с использованием цепного способа связи между предложениями. В настоящей монографии также высказывается мысль о необходимости создания «банка» деревьев, описывающих синтаксическую структуру всех танских стихотворений.

Во второй главе также выполняется анализ и дается оценка переводу «Лунь юя», выполненному доктором исторических наук, профессором Л. С. Переломовым. Обсуждаются недостатки и преимущества анализа по непосредственным составляющим. Главный недостаток этого метода состоит в том, что он не позволяет выявлять семантические ошибки, при наличии которых синтаксическая структура предложения остается верной. Преимущество этого метода заключается в том, что сопоставительный анализ деревьев предложений на языке первоисточника и языке перевода вместе с их семантическим анализом позволяет выполнять оценку правомерности переводческих трансформаций.

В этой главе также обсуждаются вопросы, связанные с применением анализа по непосредственным составляющим для выяснения грамматического значения служебных слов древнекитайского языка и лексического значения знаменательных лексем. Исследуются грамматические значения служебных слов 之, 者 и 其, а также обсуждается конструкция 主之谓.

Без корректного установления значений служебных лексем невозможен адекватный перевод с древнекитайского языка на русский, построение же дерева предложения позволяет в большинстве случаев с его помощью определить точные значения всех служебных лексем в рассматриваемом предложении.

В третьей главе анализ по непосредственным составляющим используется в процессе перевода предложений, заимствованных из текстов общественно-политической тематики на современном китайском языке. Предлагаемая методика перевода позволяет преодолевать следующие трудности, обусловленные сложной синтаксической структурой предложения: 1) один или несколько членов предложения выражены предикативным словосочетанием; 2) предложение содержит несколько параллельных (сочинительных) словосочетаний, включая предикативные; 3) в глагольно-объектном словосочетании объект имеет при себе распространенное определение; 4) предложение включает в свой состав несколько придаточных частей с разными видами связи; 5) результаты синтаксического и семантического анализов противоречат друг другу; 6) дословный перевод противоречит нормам русского литературного языка; 7) предложение одновременно содержит несколько видов трудностей, описанных выше.

В этой главе также рассматриваются вопросы, связанные с использованием деревьев предложений для установления правильной последовательности перевода китайских лексем. Перевод можно осуществлять в двух направлениях: слева направо и справа налево. В процессе перевода читать предложение-первоисточник также следует в двух указанных выше направлениях. Что касается определительных словосочетаний, то сначала следует переводить главное слово, затем добавлять лексему «который», после чего переводить определение, поэтому в этом случае перевод выполняется справа налево. Перевод глагольно-объектных словосочетаний выполняется в противоположном направлении: сначала переводится глагол, а затем — его объект, перевод выполняется слева направо.

В третьей главе также рассматриваются характерные студенческие ошибки, совершаемые при построении деревьев предложений на современном китайском языке. Выполняется классификация таких ошибок. Показано, что ошибки бывают трех типов: 1) ошибки, связанные с неверным вычленением лексем из рассматриваемого предложения; 2) ошибки синтаксического характера, а именно: а) на структурной схеме предложения отсутствует связь между лексемами или словосочетаниями, между которыми имеются семантико-грамматические отношения и которые должны быть связаны друг с другом; б) граница между группами подлежащего и сказуемого определена неверно; 3) ошибки, связанные с неверным определением типов словосочетаний. Ошибки первого и второго типов являются грубыми. Ошибки третьего типа могут быть грубыми, но иногда таковыми не являются, так как некоторые

типы словосочетаний различные синологи трактуют по-разному. Поэтому ошибки третьего типа иногда предполагают возможность их обсуждения. Даются рекомендации о том, как избежать совершения ошибок при построении деревьев предложений на современном китайском языке. Также излагаются вопросы, связанные с оценкой правильности построения деревьев предложений и подготовкой контрольных материалов.

Четвертая глава посвящена изучению предложений с топиковой структурой в русском, древнекитайском и современном китайском языках. Разъясняется разница между такими терминами, как «топик — комментарий», «тема — рема» и «подлежащее — сказуемое». Делается вывод о недопустимости подмены таких терминов, как «тема — рема» и «подлежащее — сказуемое», понятиями «топик — комментарий». Понятия «топик — комментарий» имеют чисто семантический характер. Они подчеркивают наличие семантического рассогласования между глобальным подлежащим и сказуемым. Понятия «подлежащее — сказуемое» используются в процессе синтаксического анализа предложений. Термины «тема — рема» применяются в ходе актуального членения сверхфразовых единств.

В четвертой главе доказывається, что предложения с топиковой структурой существуют не только в разговорном, но и в литературном русском языке. Выполняется классификация предложений с топиковой структурой, характерных для русского литературного языка. Выполняется сопоставление предложений с топиковой структурой в древнекитайском, современном китайском и русском языках, на основе которого делается вывод о единой природе процесса топикизации, в основе которого лежит выражение предикативным словосочетанием (или его усеченной формой) топика и (или) комментария, в результате чего достигается семантическое рассогласование между глобальным подлежащим и сказуемым.

В этой главе также излагается последовательность перевода на русский язык предложений на китайском языке с топиковой структурой, выполняется анализ возможных ошибок.

Пятая глава посвящена использованию теории актуального членения в процессе семантического анализа и перевода на русский язык избранных новелл сборника «Ляо чжай чжи и». Показано, что в сверхфразовых единствах на взньяне связность достигается с помощью синтаксических и семантических средств. К первым относится вертикальная, горизонтальная и диагональная симметрия. Ко вторым — использование служебных лексем-местоимений 之, 其, 焉, а также лексем с близким значением, синонимов, антонимов и слов, принадлежащих к общему семантическому классу. Опущение темы также является одним из важнейших средств связности в текстах на позднем взньяне.

В этой главе также рассматриваются вопросы, связанные с использованием теории актуального членения для восстановления тем, опущенных в тексте

первоисточника. Этот метод позволяет переводить произведения на вэньяне, не прибегая к помощи перевода на современный китайский язык.

Заметим, что основы теории актуального членения заложены представителями Пражской лингвистической школы В. Матезиусом, Ф. Данешем и Я. Фирбасом. В соответствии с этой теорией на первом этапе анализа все предложения, входящие в рассматриваемое сверхфразовое единство, расчленяются на тему и ремеу. На втором этапе устанавливается тема-рематическая прогрессия, подходящая для описания структуры анализируемого фрагмента. После этого можно переходить к анализу средств связности, их направлений и заниматься исследованием семантических особенностей рассматриваемого фрагмента.

При анализе предложений с прямым порядком слов теме соответствует группа подлежащего, а реме — группа сказуемого. Для нахождения группы подлежащего можно использовать анализ по непосредственным составляющим от малого к большому. Таким образом, синтаксический анализ предложений на уровне словосочетаний используется в процессе актуального членения сверхфразовых единств для вычленения из предложений тем (или рем).

Укажем новизну выполненного исследования.

- 1) Комплексный характер исследования, выполнение которого требует владения: а) методом анализа по непосредственным составляющим; б) актуальным членением сверхфразовых единств; в) древнекитайским, современным китайским и русским языками; г) теорией и практикой перевода с китайского языка на русский; д) программой Autocad.
- 2) Использование разбора по непосредственным составляющим всех строк танского стихотворения в процессе анализа его параллелизма и перевода на русский язык. Выдвинута идея о необходимости создания банка деревьев предложений для всех танских стихотворений. Предложена классификация танских стихотворений по проценту параллельных фрагментов.
- 3) Излагается применение метода перевода с китайского языка на русский для установления типа словосочетаний; указываются ограничения этого метода.
- 4) В процессе оценки правомерности использования переводческих трансформаций выдвигаются два критерия: 1) сравнение деревьев предложений первоисточника и его перевода; 2) сравнение их семантики.
- 5) Доказывается, что точка зрения В. В. Виноградова и Н. Ю. Шведовой об отсутствии в русском языке предикативных, полупредикативных, сочинительных и отпредложных словосочетаний не соответствует действительности.

- 6) Выполнена структурная классификация предложений с топиковой структурой в русском литературном языке и разговорной речи. Посредством сравнения предложений с топиковой структурой в русском, современном китайском и древнекитайском языках доказано, что принципы топикизации остаются общими для предложений на языках разных типов.

Укажем теоретическую ценность и практическую значимость выполненного исследования.

- 1) Результаты исследования могут быть использованы для разрешения трудностей, возникающих в процессе перевода с китайского языка на русский.
- 2) Результаты исследования могут использоваться в ходе преподавания русским и китайским студентам таких дисциплин, как «Основы классического китайского языка», «Предпереводческий анализ текстов на китайском языке», «Теория актуального членения применительно к анализу сверхфразовых единств на китайском языке».
- 3) Доказано, что теория актуального членения может быть использована для анализа сверхфразовых единств на классическом, современном китайском и русском языках.

Ключевые слова: перевод с китайского языка на русский; анализ по непосредственным составляющим, актуальное членение, тема-рематические прогрессии, система словосочетаний китайского языка.

摘要

本课题研究层次分析法与实际切分在汉俄翻译中的应用，全文共分五章。

第一章介绍选题缘起、理论背景、研究思路和研究内容、研究目的及意义、研究材料和方法以及本课题创新点。此后综述有关本课题文献方面的情况。所介绍的文献涉及到层次分析法分析，实际切分理论和汉俄翻译三方面。其中层次分析法方面的情况介绍得比较详细，包括中国、英美和俄罗斯学者的研究成果。

第二章介绍层次分析法在翻译上古汉语和文言句子中的应用。汉俄翻译的过程分为如下步骤：i) 从句子中切分出单词并查出所有单词词典中的意义；ii) 画句型树；iii) 确定组成句子的短语类型，确定单词的具体意义；iv) 确定翻译汉语单词的顺序；v) 根据这个顺序进行翻译；vi) 根据俄语修辞学的要求修改以上的译文。确定短语类型时，积极利用汉俄翻译法，同时也考虑单词在句子中的位置，因为汉俄翻译法有一定的局限性。

画汉语句子的句型树时，本人利用从小到大的“□”字形层次分析法。该方法实际操作非常方便，能够有效地分析结构复杂，单词数量大的符合投影原则要求的汉语句子。

本章还涉及到汉俄翻译法中诗歌翻译的基本原则。以唐诗翻译为例，必须包括两个阶段。第一阶段的翻译由精通古代汉语和俄语的汉语学家来做。这个阶段内，允许用散文翻译唐诗。译文必须以每行诗的层次分析为基础。第二个阶段，把译文交给俄罗斯语文学家，最好是诗人进行二度编译，把译文变成有韵律、韵脚的诗文。但译文在语义上必须最大限度地表达原作的含义。

用层次分析法分析每行诗能使我们对诗的结构、平行模式、平行程度有很清楚的认识。有的诗以横向的平行模式为主，如白居易的《卖炭翁》；有的以纵向的对称为主，如杜甫的《春望》、《佳人》；有的词，如张先的《忆郎还上层楼曲》，是用链接模式组成的。利用层次分析法研究唐诗，我们可以建造每行诗的句型树库。没有对唐诗句法结构的正确了解，没有对里面用到的平行模式的清楚认识，就无法正确地理解和翻译唐诗。

本章在对 Переломов Л. С. 作的论语翻译(2009)做出分析与评价的过程中，指出了层次分析法的弱点与优点。其弱点在于无法帮我们发现语法正确但语义有误的情况。其优点在于汉俄句型树对比和语义分析能够帮我们评价语法转换。

本章还谈到了层次分析法在分析上古汉语虚词和实词的句法作用和意义中的应用。研究了虚词“之”、“者”、“其”和“主之谓”结构的句法作

用。古代汉语虚词的句法意义对翻译过程至关重要，而句型树上虚词的语法意义一般来说会自然显现。

第三章通过对现代汉语中社会政治资料的汉俄翻译来说明一般语体的汉俄翻译方法。这一章研究了现代汉语句法结构导致的如下难点：i) 一个或者几个句子成分由主谓短语充当；ii) 句子包含许多并列短语；iii) 述宾短语中的宾语带一个冗长的定语；iv) 一个句子包含着几个从句和并列句；v) 句法分析和语义分析自相矛盾；vi) 直译不符合俄语修辞上的要求；vii) 以上介绍的两点或几点同时出现在一个句子之中。翻译类似的句子时，运用层次分析法能够解决大部分问题。

本章还涉及到在翻译中确定汉语词序时以句型树为参考的问题。翻译顺序有两种：从左到右以及从右到左。翻译过程中，阅读句子的方向也是如此。对于复杂的定中短语，先要翻译中心词，然后加上 *который*，再翻译定语，因此翻译方向从右到左。述宾短语的翻译则相反，与原文顺序一样，先翻译述语，再翻译它的宾语，翻译方向从左到右。

第三章通过汉俄翻译的教学实例分析了画汉语句型树的过程中容易出现的错误。这些错误归纳为如下三种：i) 从原句中切分单词方面的；ii) 句法结构上的，即a) 该联系的单词或短语之间没有联系，不该联系的之间却有联系；b) 主语部分和谓语部分之间的界限被混淆；iii) 确定短语类型方面的。错误 i), ii) 是最易出现的严重错误；错误iii) 也属错误，但有时候有讨论的余地。通过实例分析，本章对如何避免类似错误做出了方法说明。此外，还涉及到如何评价学生所画的汉语单句句型树方面的经验，教员如何准备测验材料等问题。

第四章以现代汉语、上古汉语和俄语的句子为语料，运用层次分析法分析来说明话题-述题；主位-述位和主语-谓语这三组概念的严格区别，指出不能用话题-述题这组概念来代替复杂概念的区分。本章证明不仅在口语俄语中，而且书面俄语中也有话题-述题句，并对书面俄语话题-述题句进行分类。然后对现代汉语、上古汉语和俄语话题-述题句进行对比，说明三种语言中构造话题-述题结构的原则是一样的：要么话题和（或者）述题由主谓短语充当，要么由主谓短语的截短形式充当，从而保证话题和述题里的谓语没有直接语义上的联系。

本章还阐述了俄译汉语话题-述题句的步骤并对可能出现的错误进行了分析。

第五章研究实际切分理论在对语篇进行语义分析和汉俄翻译中的应用。本章以文言语篇为语料，强调语篇连贯通过两种手段来实现，即句法上的对称和语义手段。句法上的对称有纵、横、斜向等类型，语义手段包括虚词“之”、“其”、“焉”的使用，以及反义词、近义词、同类词的使用。句法上的对称往往通过词汇重现来实现，零形式回指也是一种出现频率很高的衔接手段。句法和语义上的衔接手段相辅相成，相互作用。

本章还介绍了主述位推进理论在翻译文言语篇中主位被省略片段中的应用。实际切分分析是唯一的正确复原被省主位的方法，这个方法不能被别的方法所代替。

Конец ознакомительного фрагмента.

Приобрести книгу можно

в интернет-магазине

«Электронный универс»

e-Univers.ru